

COMITÉ DE NORMALISATION – PAJLO
VOCABULAIRE DE LA RÉOLUTION EXTRAJUDICIAIRE DES DIFFÉRENDS
DOSSIER D'ANALYSE

par Sylvie Falardeau et Iliana Auverana

Groupe *arbitration* (partie 1)

TERMES EN CAUSE

arbiter
arbitral award
arbitral proceedings
arbitral process
arbitral tribunal
arbitration
arbitration award
arbitration proceedings
arbitration process
arbitration tribunal
arbitrator
arbitratorship
court-appointed arbitrator
referee
single arbitrator
sole arbitrator
substitute arbitrator
umpirage
umpire
umpiring

ANALYSE NOTIONNELLE

arbitration
arbitratorship
umpiring

Dans le domaine de la résolution de différends, l'*arbitration* est une solution de rechange de plus en plus populaire aux recours devant les tribunaux.

Arbitration is perhaps the most popular and widely known dispute resolution process. Like litigation, **arbitration** utilizes an adversarial approach that requires a neutral party to render a decision. Historically, **arbitration** has been used most widely in commercial disputes as a private alternative to litigation. **Arbitration** developed as a binding, adjudicative process.

[Internet. [http://www.justice.gc.ca/eng/rp-pr/csj-sjc/dprs-sprd/res/drrg-mrrc/06.html]. Department of Justice. "Dispute Resolution Reference Guide - Arbitration." (20141007).]

En common law, il existe deux éléments essentiels qui caractérisent l'*arbitration* soit l'existence d'un différend et l'obligation ou l'intention des parties de soumettre celui-ci à la décision d'au moins une tierce personne neutre.

The Supreme Court of Canada has set out the following as the hallmarks of an arbitration:

1. There must be a dispute existing between the parties, not just an unresolved issue;
2. Decision making authority is granted to a neutral third party; and
3. The decision-making is conducted in circumstances in which the parties intend the third party to decide the dispute in a judicial or quasi-judicial manner. [J. Brian Casey et Janet Mills, *Arbitration Law of Canada: Practice and Procedure*, 2005, New York: Juris Publishing, Inc., p.10.]

Voici quelques définitions d'*arbitration* tirées de dictionnaires juridiques et de langue générale.

arbitration, n. A method of dispute resolution involving one or more neutral third parties who are usu. agreed to by the disputing parties and whose decision is binding. – Also termed (redundantly) binding arbitration. [Bryan A. Garner, *Black's Law Dictionary*, 8th ed., St. Paul (Minn.): Thomson West, 2004, s.v. «arbitration».]

arbitration The settling of a dispute by an arbitrator; where arbitrators cannot agree they may appoint an umpire. The decision of an arbitrator is known as an award. [Yogis, John A., *Canadian Law Dictionary*, New York: Barron's Educational Series, Inc., 1983, s.v. «arbitration».]

arbitration, *noun* Law the hearing and resolution of a dispute by a referee, usu. chosen and agreed upon by all disputants, who has the power to impose a settlement. [Latin *arbitratio-onis* (as arber, -ation)]. [Katherine Barber, *Canadian Oxford Dictionary*, Second Edition, Ontario: Oxford University Press, 2004, s.v. «arbitration».]

arbitration, *n.* The settlement of a dispute by the decision of a judge, umpire, or arbiter. [Gaelan Dodds de Wolf et al., *Gage Canadian Dictionary*, Toronto: Gage Educational Publishing Company, 1997, s.v. «arbitration».]

Au Canada, chaque province et chaque territoire a sa propre loi sur l'*arbitration*. Le gouvernement fédéral a édicté la *Commercial Arbitration Act* pour fournir un cadre procédural à la *commercial arbitration*. L'application de cette loi se limite aux cas où une des parties est Sa Majesté du chef du Canada, un établissement public ou une société d'État, ou aux questions de droit maritime.

In Canada, arbitration is regulated by statute. Every province and territory has its own separate arbitration legislation. At the federal level, commercial arbitration is governed by the [Commercial Arbitration Act](#) (CAA), which came into force on August 10, 1986. The CAA is a short statute which serves principally to introduce the *Commercial Arbitration Code* ("the Code"), which is a Schedule to the CAA and which provides a basic procedural framework for commercial arbitration. The Code applies to all commercial arbitrations where at least one of the parties is a federal department or Crown corporation or in relation to admiralty or maritime law issues where the place of arbitration is Canada.

[Internet. [<http://www.justice.gc.ca/eng/rp-pr/csj-sjc/dprs-sprd/res/drrg-mrrc/06.html>]. Department of Justice. "Dispute Resolution Reference Guide -Arbitration." (20141007).]

On trouve aussi, le terme *umpiring* pour parler de l'*arbitration* dans la monographie anglaise suivante :

Once we start to imagine the range of third-party interventions in dispute processes – forms of ‘the triad’ – the line between ‘mediation’ ... and ‘**umpiring**’ marks the essential boundary in analytic terms. It is a move from facilitatory intervention on the one hand, to surrendering power of decision to a third party on the other. Within such umpiring modes, a range of institutional possibilities is present. In the native categories of Western legal theory, a defining characteristic is the link with the state. Courts, in exercising their powers of adjudication, have historically been seen as part of government, sponsored by those at the centre who claim to exercise a steering rule. This link with government distinguishes the court from umpiring processes in which the choice of intervener is left to the parties themselves. Such processes have been conceptualised under the broad heading of arbitration. [Nous soulignons.] [Michael Palmer & Simon Roberts, *Dispute Processes: ADR and the Primary Forms of Decision Making*, London: Butterworths, 1998, p. 161.]

Sur les sites Internet qui proviennent des États-Unis, on constate plusieurs occurrences de la notion d'*umpiring*.

Umpiring is basically an arbitration process whereby an Umpire (Arbitrator), with construction-related knowledge and expertise, is agreed to by the Parties to render a fair and equitable award. Although there are many small procedural differences from state to state, the standard Umpiring process requires the Parties to submit to the Umpire, their best estimate as to how much each claim item requires to properly repair or replace the covered items and their best estimate as to loss of income, cost of living expenses, etc until the residence or business can again be utilized. [Internet. [<http://www.constructiondisputes-cdrs.com/umpire%20services.htm>]. Construction Dispute Resolution Services. "Umpire Services." (20141028).]

En contexte canadien, nous avons trouvé une occurrence en droit de la famille qui fait, de façon approximative, un parallèle entre les processus consensuels de règlement des différends dans les tribunaux de la famille américains et canadiens.

Thus family courts have moved from primarily “**umpiring**” to include a “rehabilitative” or “problem-solving” role... Under the old system, family courts were not expected to plan and manage cases, only adjudicate them. With a new therapeutic goal, judges essentially direct a process to diagnose and treat family disputes and dysfunctions in addition to managing litigation and adjudicating legal rights... In many courts, especially in larger communities, courts, lawyers, and other family professionals can choose from a range of services to help families deal with problems entering the family courts. While this more or less describes the situation in a number of Canadian courts – most particularly in the unified family courts – it is certainly not what happens in all courts. Here again, we see a range of approaches. Some judges employ a managerial, problem-solving approach to family disputes, drawing on an array of family services, while other judges work under the “old system”, primarily engaging in “**umpiring**” in the more traditional adversarial mode, with little or nothing available by way of family services to draw on for support. [Bureau de la traduction. Archivage central. "Meaningful Change for Family Justice: Beyond Wise Words." (20141031).]

Dans Quicklaw, nous avons relevé quelques occurrences du terme *umpiring* employé de manière adjectivale et verbale et la plupart des occurrences du substantif *umpiring* sont

employées dans le domaine des sports. Nous écartons ce terme de notre étude du fait que l'on constate que le mot *umpiring* est plutôt employé de manière descriptive.

Nous n'avons relevé aucune occurrence d'*arbitratorship* dans la jurisprudence, la législation et dans la banque Quicklaw. Nous avons trouvé deux définitions dans des dictionnaires en ligne :

arbitratorship. The office or function of an arbitrator.
[Internet. [<https://www.wordnik.com>]. Wordnik. «arbitratorship».]

arbitratorship, n.
Etymology: < [arbitrator n.](#)+ [-ship suffix](#).

The position or function of an arbitrator.

1667 [London Gaz.](#) ccxiv/1 The Arbitratorship between the two Crowns of Spain and France.

1882 H. Brownson in [O. Brownson's Wks.](#) I. 22 The popes... exercised often an arbitratorship in disputes between sovereign and sovereign. [Internet.
[<http://www.oed.com/view/Entry/10189?redirectedFrom=arbitratorship#eid>]. Oxford English Dictionary, *s.v.* «arbitratorship».]

Ces deux définitions tirées de deux dictionnaires généraux en ligne ne sont pas convaincantes pour ce qui est de l'usage de ce terme en droit. Pour cette raison, nous l'écartons du dossier à l'étude.

Dans le dossier BT MSRD 107, nos recherches pour le terme *arbitrament* ont permis de constater que, bien qu'il soit d'usage vieilli, ce terme désigne deux sens dont celui du terme *arbitration*. Nous avons donc choisi de l'ajouter comme synonyme de ce terme dans le tableau récapitulatif et de l'accompagner du paramètre « obs. » (obsolete).

ÉQUIVALENT

arbitration

L'équivalent français « arbitrage » est passé depuis longtemps dans l'usage et ne pose pas de problèmes.

arbitrage Procédure par laquelle les parties à un litige acceptent de le soumettre à la décision d'une ou plusieurs personnes en dehors d'une procédure judiciaire. [Vanderlinden, Jacques, Gérard Snow et Donald Poirier, *La common law de A à Z*, 1re éd., Cowansville (Québec) : Yvon Blais, 2010, *s.v.* «arbitrage».]

arbitrage *n.m.* Mode parajudiciaire de règlement d'un conflit selon lequel les parties, d'un commun accord ou par décision de la loi, confient à un tiers, appelé arbitre, la solution de leur litige.

Angl. *arbitration*

[Hubert Reid, *Dictionnaire de droit québécois et canadien*, 2^e édition, Montréal : Wilson & Lafleur, 2001, s.v. «arbitrage».]

arbitrage *n.m.* **1.** Règlement d'un différend ou sentence arbitrale rendue par une ou plusieurs personnes auxquelles les parties ont décidé, d'un commun accord, de s'en remettre. [Paul Robert, *Le Nouveau Petit Robert*, 2009, Paris : Le Robert, s.v. «arbitrage».]

Voici un extrait définitoire et explicatif de la notion d'arbitrage tirée du *Juridictionnaire* :

ARBITRAGE.

- 1) Se prend en deux sens : soit la procédure de règlement d'un différend par un ou plusieurs tiers, soit l'opération à laquelle procèdent les arbitres.
- 2) L'**arbitrage** est le mode de résolution des conflits dans trois branches principales du droit. En droit commercial international, pour trancher les conflits entre commerçants : « *Le code d'arbitrage commercial, figurant à l'annexe de la Loi sur l'arbitrage commercial, est fondé sur la loi type adoptée par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international le 21 juin 1985.* ». En droit international public, pour régler les conflits entre États : « *L'arbitrage international a pour objet le règlement de litiges entre les États par des juges de leur choix et sur la base du respect du droit.* ». Dans le droit des relations de travail, pour résoudre les conflits collectifs de travail : « *L'arbitrage des griefs est la procédure qui vise à recourir à un tiers aux parties contractantes d'une convention collective en vue de régler tout conflit à propos de l'interprétation de celle-ci ou pour régler tout grief de la part d'un employé qui s'estime lésé.* » [Internet. [<http://www.cttj.ca/>]. Centre de traduction et de terminologie juridiques de l'Université de Moncton (CTT). Jacques Picotte, *Juridictionnaire*, s.v. «arbitrage».]

Le premier sens dont parle Jacques Picotte correspondrait à la notion anglaise d'*arbitration*. Par contre, le deuxième sens n'est attesté par aucun autre dictionnaire juridique. L'opération à laquelle procèdent les arbitres laisse place à interprétation et nous n'avons pas voulu faire dire à l'auteur ce qu'il n'a pas voulu dire. Alors, nous préférons ne pas retenir cette deuxième acception.

Nous proposons de rendre *arbitration* par « **arbitrage** ».

ANALYSE NOTIONNELLE

arbitral process

arbitration process

L'*arbitration process* est un des modes de règlement des différends. Il existe plusieurs processus d'ADR notamment la *conciliation*, la *mediation*, l'*arbitration*, la *neutral evaluation* et le *mini-trial*.

Les parties ont recours à l'*arbitration process* lorsque l'*arbitration agreement* prévoit dans une clause l'existence d'un éventuel différend; lorsque les parties en litige choisissent ce processus malgré l'absence d'une clause à cet effet ou bien lorsqu'une loi impose obligatoirement l'arbitrage.

The **arbitration Process**. Arbitration occurs in one of three situations: where an arbitration agreement exists in a contract out of which a particular dispute arises; where disputing parties agree to arbitrate a dispute even though no prior arbitration agreement exists; and where a statute imposes an obligation to arbitrate.

...

The first actual step in the **arbitration process** is choosing an arbitrator(s), one of the most important aspects of the **arbitration process**. [Internet. [<http://www.justice.gc.ca/eng/rp-pr/csj-sjc/dprs-sprd/res/drrg-mrrc/06.html>]. Department of Justice. "Dispute Resolution Reference Guide – Arbitration." (20141023).]

On trouve aussi le syntagme *arbitral process* pour parler de la même notion.

The choice of arbitrator may be the single most important part of the **arbitral process**. Because arbitration is consensual and operates to a great extent outside of the rules of procedure and practice used by the courts, the role of the arbitrator is crucial in maintaining the integrity and efficiency of the process. [J. Brian Casey et Janet Mills, *Arbitration Law of Canada: Practice and Procedure*, 2005, New York: Juris Publishing, Inc., p. 117.]

ÉQUIVALENT

arbitral process *arbitration process*

Les équivalents que l'on trouve pour *arbitration process* et *arbitral process* sont « processus d'arbitrage » et « processus arbitral »; équivalents transparents et non problématiques.

De plus en plus de contrats contiennent une clause prévoyant le recours obligatoire à l'arbitrage, à l'exclusion des tribunaux. Une telle clause précise généralement les règles applicables, ainsi que l'identité ou le mode de nomination de l'arbitre (ou des trois arbitres) qui entendra(ont) l'affaire. Dans la mesure où le différend entre dans l'une des situations visées par cette clause, il doit nécessairement être soumis à l'arbitrage. Le (la) juge qui serait saisi(e) d'un tel litige devrait décliner juridiction et le renvoyer au **processus d'arbitrage**. [Internet. [<http://imaq.org/arbitrage>]. IMAQ - Institut de médiation et d'arbitrage du Québec. «L'arbitrage». (20141023).]

La plupart des pays -- et c'est le cas au Québec -- respectent la finalité du **processus arbitral** en excluant toute forme *d'appel* des sentences arbitrales; en conséquence, le bien-fondé des décisions des arbitres ne peut être remis en cause par un tribunal judiciaire, ce qui permet d'assurer le respect du désir manifesté par les parties d'éviter les tribunaux judiciaires.

[Internet. [<http://www.mcgill.ca/arbitration/fr/general>]. Université McGill. Frédéric Bachand, «L'arbitrage conventionnel au Québec» (20141118).]

Dans Internet, avec le moteur Google, on relève 2 860 000 résultats pour « processus d'arbitrage » versus 4 290 occurrences pour « processus arbitral ». Ces deux équivalents sont correctement employés en français. Pour cette raison, le comité recommande les syntagmes « **processus d'arbitrage** » et « processus arbitral » pour rendre les termes *arbitration process* et *arbitral process*.

ANALYSE NOTIONNELLE

arbiter

arbitrator

referee

umpire

Les parties en litige choisissent, dans la majorité des cas, de manière consensuelle une ou des personnes qui tranchera ou trancheront leur(s) différend(s).

Unlike litigation, arbitration generally allows the parties to design most aspects of the resolution process to suit their needs and the nature of the dispute. Further, the parties to an arbitration are able to choose the **arbitrator**, an option which is not available in the traditional court system. [Internet. [<http://www.justice.gc.ca/eng/rp-pr/csj-sjc/dprs-sprd/res/drrg-mrrc/06.html>]. Department of Justice. "Dispute Resolution Reference Guide – Arbitration." (20141023).]

The choice of **arbitrator** may be the single most important part of the arbitral process. Because arbitration is consensual and operates to a great extent outside of the rules of procedure and practice used by the courts, the role of the arbitrator is crucial in maintaining the integrity and efficiency of the process. [J. Brian Casey et Janet Mills, *Arbitration Law of Canada: Practice and Procedure*, 2005, New York: Juris Publishing, Inc., p. 117.]

Voici quelques définitions de *arbitrator* tirées de dictionnaires juridiques et de langue générale.

arbitrator, *n.* A neutral person who resolves disputes between parties, esp. by means of formal arbitration. – arbitratorship. Cf. ARBITER [Bryan A. Garner, *Black's Law Dictionary*, 8th ed., St. Paul (Minn.): Thomson West, 2004, *s.v.* «arbitrator».]

arbitrator, *noun* a person appointed to settle a dispute, usu. with the power to impose a settlement. [Katherine Barber, *Canadian Oxford Dictionary*, Second Edition, Ontario: Oxford University Press, 2004, *s.v.* «arbitrator».]

arbitrator, *n.* **1.** A person chosen to decide a dispute. **2.** A person with full power to judge and decide. [Gaelan Dodds de Wolf et al., *Gage Canadian Dictionary*, Toronto: Gage Educational Publishing Company, 1997, *s.v.* «arbitrator».]

arbitrator an impartial person, chosen by the parties to resolve a dispute between them, who is vested with the power to make a final determination concerning the issue(s) in controversy. Historically, an **arbitrator** was said to be bound only by his own discretion, and not restricted by

the rules of law or equity. The distinction between an **arbiter** and an **arbitrator** appears not be used in the modern context, and the powers and duties of an arbitrator may be just as regulated by law. In Canadian law, the term appears to be used more often in the formal, legal context. It is often synonymous with umpire or referee. Provision for arbitration is made in many provincial statutes. See, e.g., Arbitrations Act, R.S.O. 1980, c.25; see also Labour Relations Act, R.S.O. 1980, c. 228, s. 45. [Yogis, John A., *Canadian Law Dictionary*, New York: Barron's Educational Series, Inc., 1983, s.v. «arbitrator».]

Dans la dernière définition, Yogis semble dire que l'*arbitrator* est synonyme de *umpire*, de *referee* et aussi de *arbiter*. Voyons voir ce qui en est. Voici quelques définitions pour *arbiter*.

arbiter. One with the power to decide disputes, such as a judge (the Supreme Court is the final arbiter of legal disputes in the United States). Cf. arbitrator. [Bryan A. Garner, *Black's Law Dictionary*, 8th ed., St. Paul (Minn.): Thomson West, 2004, s.v. «arbiter».]

arbiter A referee, umpire; one appointed informally to decide a controversy, according to the law, although the decision maker is not a judicial officer. [Yogis, John A., *Canadian Law Dictionary*, New York: Barron's Educational Series, Inc., 1983, s.v. «arbiter».]

arbiter: An arbitrator, a referee; a person chosen to decide a controversy referred to him. [Sodhi, Datinder S. *The Canadian Law Dictionary*, Ontario: Law and Business Publications (Canada) Inc., 1980, s.v. «arbiter».]

arbiter, n. **1**. A person chosen to decide a dispute. **2**. A person with full power to decide. [Gaelan Dodds de Wolf et al., *Gage Canadian Dictionary*, Toronto: Gage Educational Publishing Company, 1997, s.v. «arbiter».]

arbiter *noun* **1** = arbitrator. [Katherine Barber, *Canadian Oxford Dictionary*, Second Edition, Ontario: Oxford University Press, 2004, s.v. «arbiter».]

Les définitions ci-dessus sont plutôt circulaires. C'est Garner qui nous aide à distinguer l'emploi des termes *arbitrator* et *arbiter* dans son ouvrage intitulé *Garner's Dictionary of Legal Usage*. Le terme *arbiter* est plus général et désigne toute personne ayant le pouvoir de trancher des différends, alors que l'*arbitrator* est la personne choisie par les parties en litige.

arbitrator; arbiter. An arbitrator is a person chosen to settle differences between two parties embroiled in a controversy. Arbiter, by contrast, is more general, meaning "anyone with power to decide disputes, as a judge." E.g.: "The courts have not been constituted *arbiters* of the fairness, justice, or wisdom of the terms demanded." *J.H. & S.Theatres v. Fay*, 183 N.E. 509, 510 (N.Y. 1932).

The terms do overlap considerably, and they cause confusion on both sides of the Atlantic. Yet when referring to legal arbitration, one should term the resolver of disputes the *arbitrator* – e.g.:

- "Courts have increasingly encouraged arbitration, for it serves as a less costly and expeditious vehicle for resolving disputes of specialized nature, conducted by an *arbiter* [read *arbitrator*] who possesses expertise in that specialized field." *ALS & Assocs., Inc. v AGM Marine Constructors, Inc.*, 557 F.Supp.2d 180, 185 (D.Mass. 2008).

- “In the prototypical arbitration, when a dispute within the scope of the agreement arises, the parties have a mutual right to initiate the process, and to participate in the selection of an impartial *arbiter* [read *arbitrator*].” *Fiero v. Financial Indus. Regulatory Auth., Inc.*, 606 F.Supp.2d 500, 512 (S.D.N.Y. 2009).

Scots law presents an exception: one appoints an arbiter to hold an arbitration.

Leff rightly rejected a distinction of a different nature: “Sometimes a distinction is sought to be made between an *arbiter*, who decides according to rules, and an *arbitrator*, who is free to settle matters in his own sound discretion. But the distinction doesn’t hold; *arbiters* often have huge moments of discretionary power, and more important, most *arbitrators* today proceed according to elaborate rules, both procedural and substantive.” Arthur A. Leff, *The Leff Dictionary of Law*, 94 Yale L.J. 1855, 2050 (1985). That distinction, in fact, goes back to Roman Law, but it has no validity today.

The phrase is always final or ultimate *arbiter*, not *arbitrator*. E.g.:

- “It is also clear from case law that goes back to *Marbury v. Madison* that the role of the judiciary was to be the *final arbiters* [read *final arbiters*] of the Constitution.” Mary-anne Pitcher, “*Free as possible*”: *Kromko v. Arizona Board of Regents*, 40 Ariz. St. L.J. 1161, 1171 (2008).

- “Thus, the most basic functions of the court as interpreter of the Constitution and the *ultimate arbitrator* [read *ultimate arbiter*] of disputes exist in a tenuous balance meant to empower and simultaneously restrain the courts.” *Richmond Med. Ctr. for Women v Herring*, 570 F.3d 165, 172 (4th Cir. 2009).

**Arbitor* is a misspelling – e.g.: “Mr. Hong won a countersuit [over] a promised bonus of \$742, 201 for 2004. The *arbitors* [read *arbiters*] awarded him that amount, plus interest and legal fees.” Katie Kuehner-Hebert, *Former Nara CEO Cleared of Blame in Firm’s Troubles*, Am. Banker, 28 Aug. 2007, at 6. [Nous soulignons.] [Bryan A. Garner, *Garner’s Dictionary of Legal Usage*, Third Edition, 2011, New York: Oxford University Press, Inc., s.v. «arbitrator, arbiter».]

Nous suivrons la recommandation de Garner et nous consacrerons le terme *arbitrator* pour désigner la personne qui tranche un différend. De plus, ce qui ressort de nos recherches dans les ouvrages concernant les ADR, dans la loi fédérale sur l’arbitrage commercial et dans les lois sur l’arbitrage provinciales et territoriales, le terme *arbiter* n’est pas employé. De ce constat, nous préférons écarter le terme *arbiter* du dossier à l’étude.

Nous ne devons pas confondre l’*arbitrator*, la personne chargée de l’arbitrage avec le *referee* soit la personne qui est saisie d’un renvoi dans une instance.

referee. A type of master appointed by a court to assist with certain proceedings. [Bryan A. Garner, *Black’s Law Dictionary*, 8th ed., St. Paul (Minn.): Thomson West, 2004, s.v. «referee».]

A reference shall be directed to a **referee** who may be a court official, a person suitable by reason of special knowledge or expertise in the subject matter in issue, or any person agreed upon by the

parties. [CanLII, Rules of Court, NB Reg 82-73, Rule 56, References.]

Dans les lois sur l'arbitrage provinciales et territoriales, on nomme un *umpire* lorsque le nombre d'arbitres nommés est un chiffre pair ou lorsque les *arbitrators* ne s'entendent pas.

Where the reference is to two arbitrators, the two arbitrators may appoint an **umpire** at any time within the period during which they have power to make an award. [CanLII, *Arbitration Act*, RSNWT 1988, c A-5.]

Voici quelques définitions pour le terme *umpire* :

umpire. An impartial person appointed to make an award or a final decision, usu. when a matter has been submitted to arbitrators who have failed to agree. [Bryan A. Garner, *Black's Law Dictionary*, 8th ed., St. Paul (Minn.): Thomson West, 2004, s.v. «umpire».]

umpire: One having the authority to render the final decision where two or more arbitrators are unable to agree. [Sodhi, Datinder S. *The Canadian Law Dictionary*, Ontario: Law and Business Publications (Canada) Inc., 1980, s.v. «umpire».]

umpire noun 2. a person chosen to arbitrate between disputants, or to ensure fair play. [Katherine Barber, *Canadian Oxford Dictionary*, Second Edition, Ontario: Oxford University Press, 2004, s.v. «umpire».]

umpire, n., v. –ired, -piring. – n. **2.** A person chosen to settle a dispute. [Gaelan Dodds de Wolf et al., *Gage Canadian Dictionary*, Toronto: Gage Educational Publishing Company, 1997, s.v. «umpire».]

umpire. A person selected by arbitrators, pursuant to the authority of the submission, to decide the matter in controversy when the arbitrators are unable to agree, and standing by virtue of his selection as the sole arbitrator of the issue originally submitted to the arbitrators. [James A. Ballentine, *Ballentine's Law Dictionary with Pronunciations*, 3rd ed., The Lawyers Co-operative Publishing Company, 1969, s.v. «umpire».]

Sous la vedette *arbitration* dans l'ouvrage de Yogis, on parle de l'*umpire* en ces termes :

arbitration The settling of a dispute by an arbitrator; where arbitrators cannot agree they may appoint an **umpire**. The decision of an arbitrator is known as an award. [Yogis, John A., *Canadian Law Dictionary*, New York: Barron's Educational Series, Inc., 1983, s.v. «arbitration».]

ÉQUIVALENTS

arbitrator
umpire

La personne qui est nommée pour trancher un différend s'appelle un « arbitre ». Cet équivalent est dans l'usage et n'est pas problématique.

arbitre La personne chargée de l'arbitrage. [Vanderlinden, Jacques, Gérard Snow et Donald Poirier, *La common law de A à Z*, 1re éd., Cowansville (Québec) : Yvon Blais, 2010, s.v. «arbitre»].

Arbitre (“arbitrator”). *Un, une arbitre*. Au sens technique, l'**arbitre** est une personne agréée par les parties ou nommée pour régler un litige ou trancher un différend, ou une personne désignée par le tribunal. « *Les parties sont convenues de soumettre leur litige à des arbitres.* » « *Les arbitres désignés par le tribunal ont procédé à l'examen du litige et lui ont donné une solution.* » Au sens courant, l'**arbitre** est une personne prise pour juger sur une contestation, dans un débat, une dispute. Dans les contextes où il est question de l'**arbitre**, on rencontre fréquemment l'expression *déport des arbitres*; il s'agit de leur démission après acceptation, ce qui met fin au compromis. « *Si l'arbitre récusé ne se déporte pas ou que l'autre partie n'accepte pas la récusation, le tribunal arbitral se prononce sur la récusation.* » [Internet. [<http://www.cttj.ca/>]. Centre de traduction et de terminologie juridiques de l'Université de Moncton (CTT). Jacques Picotte, *Juridictionnaire*, s.v. «arbitre, surarbitre, tiers arbitre».]

Nous proposons l'équivalent français « **arbitre** » pour rendre le terme *arbitrator*.

Dans les lois provinciales et territoriales, il existe une disposition indiquant que lorsqu'il y a renvoi à deux arbitres, ceux-ci peuvent nommer un « surarbitre » à tout moment pendant la période où ils peuvent rendre une sentence.

[...] en cas de renvoi à deux arbitres, ceux-ci peuvent nommer un **surarbitre** [...].
[CanLII, *Loi sur l'arbitrage*, L.R.N.-B. 1973, ch. A-10, al. 5b]

Dans le *Juridictionnaire*, l'auteur indique que le « surarbitre » est aussi appelé le « tiers arbitre ». Par contre, on ne trouve pas cette dernière désignation dans la législation traduite des provinces et territoires de common law.

Surarbitre (“umpire”) s'orthographe de deux façons : sans trait d'union, graphie la plus courante, ou avec le trait d'union (**sur-arbitre**).

Le **surarbitre**, appelé aussi **tiers arbitre**, a pour fonction de départager les arbitres en cas de désaccord : « *En cas de renvoi à deux arbitres, ceux-ci peuvent nommer à tout moment un surarbitre pendant la période où ils ont le pouvoir de rendre une sentence arbitrale.* » « *Si les deux arbitres ne peuvent s'entendre, le surarbitre peut immédiatement se charger du renvoi à la place des arbitres.* »

Cette fonction du **surarbitre** a disparu en France dans la nouvelle procédure civile en vertu du principe d'imparité de la composition du **tribunal arbitral**. Au Canada, ce principe n'est pas universel; toutefois, afin d'éviter l'impasse créée par l'égalité des opinions au sein de la **formation arbitrale**, une disposition est prévue dans plusieurs lois fédérales et dans toutes les lois provinciales, qui reconnaît l'importance du nombre impair d'arbitres choisis : « *Lorsque le nombre total des arbitres ainsi nommés forme un nombre pair, ces arbitres doivent en nommer un autre.* ». Par exemple, à propos d'un **conseil d'arbitrage**, la disposition peut être ainsi rédigée : « *Trois de ces personnes peuvent juger et régler tout cas ou différend commercial qui leur est volontairement soumis par les parties intéressées.* »

Il ne faut donc pas confondre le **troisième arbitre** avec le **surarbitre**. L'arbitre nommé pour former un nombre impair d'arbitres s'appelle parfois **arbitre additionnel** : « *S'il arrive que les arbitres ainsi choisis forment un nombre pair et qu'ils soient incapables de s'accorder sur le choix de l'arbitre additionnel, ou négligent de s'accorder, le commissaire, après avoir été invité à le faire par les arbitres ainsi choisis, doit nommer l'arbitre additionnel.* »

Le **surarbitre** joue le rôle de **président du tribunal arbitral** en droit international : « *Les puissances contractantes ne s'étant pas entendues sur le choix des arbitres, chacune d'elles a désigné deux arbitres, qui ont choisi ensemble un surarbitre qui a été de droit président du tribunal.* »

Tiers arbitre (“third arbitrator”) s’orthographe avec ou sans le trait d’union, mais la deuxième graphie est plus courante.

Le **tiers arbitre** est désigné pour mettre fin au partage qui divise les arbitres. On l’appelle aussi **surarbitre**. « *Les parties ou les deux arbitres sont libres de nommer un surarbitre ou un tiers arbitre.* »

Il importe de distinguer le **tiers arbitre** du **troisième arbitre**. Le *tiers arbitre* a le caractère déterminé d’**arbitre départiteur**, tandis que le *troisième arbitre* est uniquement un autre membre du **tribunal arbitral**. « *Le compromis prévoit la désignation d’un tiers arbitre.* [Internet. [<http://www.cttj.ca/>]. Centre de traduction et de terminologie juridiques de l’Université de Moncton (CTT). Jacques Picotte, *Juridictionnaire*, s.v. «arbitre, surarbitre, tiers arbitre».]

Dans le Vocabulaire de Cornu, on peut lire que la désignation de tiers arbitre comme synonyme de surarbitre est révolue.

surarbitre 1. En pratique, naguère, syn. de tiers arbitre.

2. Nom parfois donné, naguère, au troisième arbitre. [Gérard Cornu dir., *Vocabulaire juridique*, 9^e éd., Paris : Quadrige/PUF, 2011, s.v. «surarbitre».]

tiers arbitre. Nom naguère donné à la personne chargée de départager des arbitres en désaccord sur la solution à donner au litige, sous l’obligation de choisir l’avis de l’un des arbitres initiaux ou de rallier l’un d’eux à son opinion : fonction que rend inutile le principe d’imparité de la composition du tribunal arbitral. [Gérard Cornu dir., *Vocabulaire juridique*, 9^e éd., Paris : Quadrige/PUF, 2011, s.v. «tiers arbitre».]

Sur des sites français européens, on trouve la graphie avec trait d’union (sur-arbitre) comme dans la source suivante :

sur-arbitre est employé comme nom masculin singulier

Employé comme nom

1. en droit, arbitre appelé par deux arbitres nommés qui ne peuvent se mettre d'accord.

Mots équivalents

surarbitre

[Internet. [<http://la-conjugaison.nouvelobs.com/definition/sur-arbitre.php>]. Le Nouvel Observateur, s.v. «sur-arbitre».]

On ne trouve pas cette graphie sur le site de CanLII ni sur des sites francophones canadiens. Pour cette raison, nous ne retiendrons pas la graphie avec trait d’union et nous proposons l’équivalent français que l’on trouve dans la législation soit « **surarbitre** » pour rendre le terme *umpire*.

ANALYSE NOTIONNELLE

court-appointed arbitrator

single arbitrator
sole arbitrator
substitute arbitrator

Si un seul arbitre est nommé au lieu d'une imparité d'arbitres, on parle d'un *sole arbitrator* ou d'un *single arbitrator*. Voici quelques extraits pertinents :

... I think it should be two stages, you know, a mechanism for the nomination of the arbitrator (when we are talking about a **sole arbitrator**) but also a mechanism for the replacement because very often, for whatever reason, the arbitrator cannot continue till the end. [Internet. [http://www.adrcanada.ca/resources/documents/ADRIC_JOURNAL_IAMC_2014_Vol23_No1_b.pdf]. Canadian Arbitration and Mediation Journal. "Roundtable Discussion on Arbitration Rules." (20141007).]

Award of **sole arbitrator**

8. A **sole arbitrator** appointed under [section 7](#) has the same power to act in the reference and make an award as if the **sole arbitrator** had been appointed by consent of all the parties to the reference and that arbitrator's award is as binding on both parties as if the **sole arbitrator** had been so appointed. [CanLII, *Arbitration Act*, RSNL 1990, c A-14].

Respondent Massignani is a member of the Union and is also a driver employed by appellant. He was dismissed by a representative of appellant company on May 2, 1975. Following this dismissal, Massignani filed a grievance and Mr. Claude Lauzon was appointed to act as **sole arbitrator** to hear the grievance. It is important to emphasize that Mr. Lauzon was acting under a collective agreement negotiated in accordance with the Canada Labour Code. [CanLII, *Roberval Express v. Transport Drivers Union*, [1982] 2 SCR 888, 1982 CanLII 34 (SCC).]

The process of selecting an arbitrator for an interest or rights arbitration is normally set out in the parties' collective agreement. Most collective agreements stipulate the use of either a **single arbitrator** or a three-person arbitration panel. A **single arbitrator** is normally appointed by agreement between the parties. [Internet. [http://www.alrb.gov.ab.ca/faq_mediation.html]. Alberta Labour Relations Board. "FAQ – Mediation and Arbitration." (20141007).]

The Board orders that the Trenton and Gander disputes each be resolved by binding arbitration before a **single arbitrator**. [CanLII, *I.M.P. Group Limited - Aerospace Division*, 2008 CIRB 408 (CanLII).]

The terms of the operating agreement will be mutually agreed upon; and if agreement cannot be reached on any particular clause, then the clause in question will be arbitrated by a **single arbitrator**, pursuant to *The Arbitration Act of Alberta*. [CanLII, *Calvan Consolidated Oil & Gas Co. v. Manning*, [1959] SCR 253, 1959 CanLII 56 (SCC).]

Voici une définition pour les adjectifs *sole* et *single* :

sole adjective 1. One and only; single, exclusive (the sole reason; has the sole right). [Katherine Barber, *Canadian Oxford Dictionary*, Second Edition, Ontario: Oxford University Press, 2004, s.v. «sole».]

single adjective 1. One only, not double or multiple. [Katherine Barber, *Canadian Oxford Dictionary*, Second Edition, Ontario: Oxford University Press, 2004, s.v. «single».]

Dans les lois sur l'arbitrage dans CanLII, un *substitute arbitrator* est désigné lorsque, entre autres, le mandat d'un arbitre prend fin. Voici deux extraits pertinents.

ARTICLE 15
APPOINTMENT OF **SUBSTITUTE ARBITRATOR**

Where the mandate of an arbitrator terminates under article 13 or 14 or because of his withdrawal from office for any other reason or because of the revocation of his mandate by agreement of the parties or in any other case of termination of his mandate, a **substitute arbitrator** shall be appointed according to the rules that were applicable to the appointment of the arbitrator being replaced. [Internet. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/eng/acts/c-34.6/FullText.html>]. Justice Laws Website. "Commercial Arbitration Act (R.S.C., 1985, c. 17 (2nd Supp.))."]]

Appointment of **substitute arbitrator**

16(1) When an arbitrator's mandate terminates, a **substitute arbitrator** shall be appointed, following the procedure that was used in the appointment of the arbitrator being replaced. [CanLII, *The Arbitration Act*, CCSM c A120.]

Voici une définition de l'adjectif *substitute*.

substitute : **2.a** A person who is available or is used to perform the duties of another, esp. temporarily, such as during a holiday or illness. **b.** A substitute teacher. [*Canadian Oxford Dictionary*, p. 1552.]

Si les parties ne s'entendent pas sur la nomination d'un nouvel arbitre, elles peuvent demander qu'un *court-appointed arbitrator* soit nommé notamment en vertu de l'article 16 de la *Loi sur l'arbitrage* de l'Ontario. L'article en question fait référence à l'arbitre remplaçant.

[47] If the parties cannot agree on the appointment of a new arbitrator, an application for a **court appointed arbitrator** may be made pursuant to s. 16 of the *Arbitration Act*. [CanLII, *Universal Settlements International Inc. v. Duscio*, 2012 ONCA 215 (CanLII).]

ÉQUIVALENTS

court-appointed arbitrator
single arbitrator
sole arbitrator
substitute arbitrator

Dans CanLII, on trouve les équivalents suivants pour *single arbitrator* dans la législation et dans la jurisprudence traduites :

« **arbitre siégeant seul** » : *I.M.P. Group Limited - Aerospace Division*, 2008 CCRI 408 (CanLII)

« **seul arbitre** » : *S.C.F.P. c. Ontario* (Canadian Region), [2003] 1 RCS 539, 2003 CSC 29 (CanLII); *Bisaillon c. Université Concordia*, [2006] 1 RCS 666, 2006 CSC 19 (CanLII); *Dayco (Canada) Ltd. c. TCA-Canada*, [1993] 2 RCS 230, 1993 CanLII 144 (CSC); *Loi sur l'arbitrage*, LRTN-O (Nu) 1988, c A-5; *Loi sur l'arbitrage*, LRY 2002, c 8; *Arbitration Act*, RSNWT 1988, c A-5

« **arbitre unique** » : *Allen c. Alberta*, [2003] 1 RCS 128, 2003 CSC 13 (CanLII); *Ford Motor Company of Canada, Limited c. International Union, United Automobile Workers of America et al.*, [1972] RCS 625, 1971 CanLII 182 (CSC); *Roberval Express c. Union des chauff. de camions*, [1982] 2 RCS 888, 1982 CanLII 34 (CSC); *Toronto Police Association c. Le Bureau des Commissaires*, [1975] 1 RCS 630, 1974 CanLII 13 (CSC)

Dans CanLII, on trouve les équivalents suivants pour *sole arbitrator* dans la législation et la jurisprudence traduites :

« **seul arbitre** » : *Isabelle c. Association des fonctionnaires provinciaux de l'Ontario*, [1981] 1 RCS 449, 1981 CanLII 44 (CSC)

« **un arbitre** » : *Nor-Man Regional Health Authority Inc. c. Manitoba Association of Health Care Professionals*, [2011] 3 RCS 616, 2011 CSC 59 (CanLII)

« **unique arbitre** » : *Mississauga (Ville) c. Peel (Municipalité)*, [1979] 2 RCS 244, 1979 CanLII 37 (CSC); *Canton de Goulbourn (Municipalité) c. Ottawa-Carleton (Municipalité)*, [1980] 1 RCS 496, 1979 CanLII 54 (CSC)

« **arbitre unique** » : *Volvo Canada Ltd. c. T.U.A., local 720*, [1980] 1 RCS 178, 1979 CanLII 4 (CSC); *Roberval Express c. Union des chauff. de camions*, [1982] 2 RCS 888, 1982 CanLII 34 (CSC); *Loi sur l'arbitrage commercial*, LRC 1985, c 17 (2e suppl); *Loi sur les travaux publics*, LRN-B 1973, c P-28; *Loi sur l'arbitrage commercial international*, LRO 1990, c I.9; *Loi sur l'arbitrage commercial international*, LN-B 1986, c I-12.2; *Loi sur l'arbitrage commercial international*, CPLM c C151; *Loi sur l'arbitrage commercial international*, LRN-B 2011, c 176; *Loi sur l'arbitrage commercial international*, LRTN-O 1988, c I-6; *Loi sur l'arbitrage commercial international*, LRTN-O (Nu) 1988, c I-6; *Loi sur l'arbitrage commercial international*, LRY 2002, c 123

Nous considérons comme équivalents potentiels les tournures composées avec l'adjectif « unique », car les autres ne sont pas idiomatiques. Dans les travaux de normalisation antérieurs, *sole* a été rendu dans la majorité des cas par l'adjectif « unique » et en droit de la famille dans les syntagmes composés avec le noyau « garde » (*custody*), *sole* a été rendu par « exclusif ». Voici le tableau des termes normalisés avec l'adjectif *sole*.

| | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| <i>sole administrator</i> | administrateur unique |
| <i>sole and several ownership</i> | propriété unique et individuelle |

| | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| <i>sole and several tenancy</i> | tenance unique et individuelle |
| <i>sole custodial parent</i> | parent ayant la garde exclusive |
| <i>sole custody</i> | garde exclusive |
| <i>sole custody arrangements</i> | arrangements de garde exclusive |
| <i>sole custody parent</i> | parent ayant la garde exclusive |
| <i>sole estate</i> | propriété unique |
| <i>sole executor</i> | exécuteur testamentaire unique |
| <i>sole guardian</i> | tuteur unique, tutrice unique |
| <i>sole guardianship</i> | tutelle unique |
| <i>sole interest</i> | intérêt unique |
| <i>sole legal custody</i> | garde juridique exclusive |
| <i>sole occupancy</i> | occupation exclusive |
| <i>sole owner</i> | propriétaire unique |
| <i>sole ownership</i> | propriété unique |
| <i>sole possession</i> | possession unique |
| <i>sole profit</i> | profit à prendre individuel |
| <i>sole right</i> | droit unique |
| <i>sole tenancy</i> | tenance unique |
| <i>sole tenant</i> | tenant unique |

Dans le *Nouveau Petit Robert de la langue française*, 2009, on trouve les définitions suivantes pour les adjectifs « unique » et « exclusif » :

unique *adj.* **1.** (Avant ou après le nom) Qui est un seul, n'est pas accompagné d'autres du même genre.

exclusif, ive *adj.* **2.** Qui exclut de tout partage, de toute participation. *Privilèges, droits exclusifs*, qui appartiennent à une seule personne ou à un seul groupe de personnes ou de choses.

C'est l'adjectif « unique » qui correspond au sens de *sole arbitrator*. Dans le *Juridictionnaire*, on trouve « arbitre unique » pour rendre *sole arbitrator* et *single arbitrator*.

Arbitre unique (“single” ou “sole arbitrator”). [Internet. [<http://www.ctj.ca/>]. Centre de traduction et de terminologie juridiques de l'Université de Moncton (CTT). Jacques Picotte, *Juridictionnaire*, s.v. «arbitre, surarbitre, tiers arbitre».]

Voici un contexte tiré d'un article de langue française qui contient l'équivalent « arbitre unique ».

Dans le cas d'un grief, à l'intérieur de l'existence d'une convention, ou bien les termes de l'entente collective prévoient un mode de règlement ou ils n'en stipulent rien; dans le premier cas, c'est le texte contractuel qui s'applique; dans le second cas, c'est l'**arbitre unique** accepté ou nommé qui l'entend et le décide. Sa décision est également finale et lie les parties.

[Internet. [<http://www.erudit.org/revue/ri/1966/v21/n2/027677ar.pdf>]. érudit. Relations industrielles / Industrial Relations, vol. 21, n° 2, 1966, p. 244. Juge François Chevalier, «Le président du conseil d'arbitrage et l'arbitre unique dans le règlement des conflits de travail» (20141009).]

Nous proposons de rendre *single* et *sole arbitrator* par « **arbitre unique** ».

Dans les deux lois précitées dans l'analyse notionnelle, le *substitute arbitrator* a été traduit par « arbitre remplaçant ». Voici les versions françaises de ces deux lois.

ARTICLE 15.
NOMINATION D'UN **ARBITRE REMPLAÇANT**

Lorsqu'il est mis fin au mandat d'un arbitre conformément à l'article 13 ou 14, ou lorsque celui-ci se déporte pour toute autre raison, ou lorsque son mandat est révoqué par accord des parties ou dans tout autre cas où il est mis fin à son mandat, **un arbitre remplaçant** est nommé conformément aux règles qui étaient applicables à la nomination de l'arbitre remplacé. [Internet. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/fra/lois/c-34.6/TexteCompleet.html>]. Site Web de la législation Justice. «Loi sur l'arbitrage commercial (L.R.C. (1985), ch. 17 (2^e suppl.)»].]

Désignation d'un **arbitre remplaçant**

16(1) Lorsque le mandat d'un arbitre prend fin, un **arbitre remplaçant** est désigné selon la procédure qui a été suivie pour la désignation de l'arbitre remplacé. [CanLII, *Loi sur l'arbitrage*, CPLM c A120.]

Dans toutes les lois sur l'arbitrage au Canada, le *substitute arbitrator* a été rendu par « arbitre remplaçant ». Nous proposons donc l'équivalent français « **arbitre remplaçant** » pour rendre *substitute arbitrator*.

Nous avons considéré l'équivalent « arbitre nommé par le tribunal » pour traduire *court-appointed arbitrator*, mais ce n'est pas un équivalent syntagmatique.

Le comité a suggéré de considérer les syntagmes « nommé judiciairement » et « judiciairement nommé » que l'on trouve abondamment sur Internet comme dans les exemples suivants : conciliateur nommé judiciairement, expert nommé judiciairement, mandataire nommé judiciairement, curateur judiciairement nommé, administrateur judiciairement nommé, etc. Avec le moteur Google, on constate 475 résultats pour « judiciairement nommé » et 725 résultats pour « nommé judiciairement ». Le comité favorise l'équivalent « **arbitre nommé judiciairement** » qui est le plus couramment employé.

ANALYSE NOTIONNELLE

arbitral award
arbitral proceedings
arbitral tribunal
arbitration award
arbitration proceedings
arbitration tribunal

L'*arbitral award* est en quelque sorte l'aboutissement de l'*arbitral proceedings*. C'est la solution du différend que les parties ont délégué aux arbitres.

award. In the nomenclature of arbitrations, a judgment or decision determining the rights of the parties is referred to as an **award**. [J. Brian Casey et Janet Mills, *Arbitration Law of Canada: Practice and Procedure*, 2005, New York: Juris Publishing, Inc., p. 2.]

award, n. A final judgment or decision, esp. one by an arbitrator or by a jury assessing damages. – Also termed *arbitrament*. [Bryan A. Garner, *Black's Law Dictionary*, 8th ed., St. Paul (Minn.): Thomson West, 2004, s.v. «award».]

The decision of an arbitrator is known as an **award**. [Yogis, John A., *Canadian Law Dictionary*, 1983, New York: Barron's Educational Series, Inc., s.v. «award».]

Where, at any time before an **arbitral award** is rendered, the parties reach agreement on any matter in dispute referred to an arbitration board under subsection (1) and enter into a collective agreement in respect thereof, the matters in dispute so referred to the board shall be deemed not to include that matter and no **arbitral award** shall be rendered by the board in respect thereof. [*CanLII, Public Service Alliance of Canada v. Canadian Institutes of Health Research*, 2005 PSSRB 4 (CanLII).]

On trouve aussi la variante *arbitration award* pour parler de la même notion.

Arbitrators operating under [s. 28](#) of the [CAA](#) cannot award compound interest because [s. 1](#) of the [Court Order Interest Act](#) (“*COIA*”) requires that a pecuniary court judgment bear simple interest, and only simple interest. While [s. 28](#) of [CAA](#) does not expressly deem an arbitrator to be a court, this is the necessary implication of stating that a sum directed to be paid by an **arbitration award** is “a pecuniary judgment of the court”. [*British Columbia (Forests) v. Teal Cedar Products Ltd.*, [2013] 3 SCR 301, 2013 SCC 51 (CanLII).]

The arbitrator acted in accordance with his terms of reference and made no error such as would permit annulment of the **arbitration award**. [*Desputeaux v. Éditions Chouette* (1987) inc., [2003] 1 SCR 178, 2003 SCC 17 (CanLII).]

L'*arbitral proceedings* est la procédure devant l'*arbitral tribunal*. C'est une démarche qui consiste, entre autres, dans le choix d'un arbitre ou d'un *arbitral tribunal*, d'une conférence préparatoire, de la communication des pièces et énoncé des faits, de l'audition et du prononcé de la *tribunal award*.

... the **proceedings** can be held in private and confidentiality may be preserved, subject to the *Access to Information Act* and *Privacy Act*.

... The parties may be represented or assisted by any person during the **arbitral proceedings**.

... All oral hearings and meetings in **arbitral proceedings** shall be held in camera.

... The **arbitral proceedings** are terminated by the final award or by an order of the arbitral tribunal in accordance with paragraph (2) of this article. [Internet. [<http://www.justice.gc.ca/eng/rp-pr/csj-sjc/dprs-sprd/res/drrg-mrrc/06.html>]. Department of Justice. "Dispute Resolution Reference Guide – Arbitration." (20141029).]

... In **arbitral proceedings** with more than one arbitrator, any decision of the arbitral tribunal shall be made, unless otherwise agreed by the parties, by a majority of all its members. [...] Unless otherwise agreed by the parties, the **arbitral proceedings** in respect of a particular dispute commence on the date on which a request for that dispute to be referred to ... [CanLII, *International Commercial Arbitration Act*, RSA 2000, c I-5.]

On trouve aussi la variante *arbitration proceedings* pour parler de la même notion.

Counsel can represent his/her client during the **arbitration proceedings** should the client so instruct. [Internet. [<http://www.justice.gc.ca/eng/rp-pr/csj-sjc/dprs-sprd/res/drrg-mrrc/06.html>]. Department of Justice. "Dispute Resolution Reference Guide – Arbitration." (20141031)]

Commonly known as the ICC Rules, the rules of arbitration govern the conduct of ICC **arbitration proceedings** from start to finish. They regulate the filing of claims, the constitution of arbitral tribunals, the conduct of proceedings, the rendering of decisions and the determination of costs

...

Upon the request of any party, the arbitral tribunal may make orders concerning the confidentiality of the **arbitration proceedings** or of any other matters in connection with the arbitration and may take measures for protecting trade secrets and confidential information. [Internet. [<http://www.iccwbo.org/products-and-services/arbitration-and-adr/arbitration/icc-rules-of-arbitration>]. ICC International Chamber of Commerce. "ICC Rules of Arbitration." (20141031).]

L'arbitral tribunal est composé d'un ou de plusieurs arbitres qui agissent à la demande des parties pour régler leur ou leurs différends.

Unless otherwise agreed to by the parties, the **arbitral tribunal** shall make its award no later than 30 days after completion of the arbitration hearing unless that time period is extended for an express period by the Tribunal on written notice to each party, due to illness or other cause beyond the control of the Tribunal. [*Commercial Arbitration Act*, R.S. / 1985, ch.17, 2nd Supp., as am. *Commercial Arbitration Code*, R.S. / 1985, ch.17, 2nd Supp., Schedule 2.]

La composition du tribunal varie selon les lois. Selon la *Loi sur l'arbitrage commercial* fédérale, *l'arbitral tribunal* peut être composé d'un arbitre unique. Il en va de même selon la *Loi d'arbitrage* du Manitoba.

"arbitral tribunal" means a sole arbitrator or a panel of arbitrators; [CanLII, *Commercial Arbitration Act*, RSC 1985, c 17 (2nd Supp).]

Number of arbitrators

If the arbitration agreement does not specify the number of arbitrators who are to form the **arbitral tribunal**, it shall be composed of one arbitrator. [CanLII, *The Arbitration Act*, CCSM c A120.]

On trouve aussi la variante *arbitration tribunal* pour parler de la même notion.

Unless otherwise agreed by the parties, and except as provided in the Rules, the **arbitration tribunal** shall consist of one (1) arbitrator ("the Tribunal") who shall be appointed in accordance with the provisions of the Rules. [Internet. [<http://www.justice.gc.ca/eng/rp-pr/csj-sjc/dprs-sprd/res/drrg-mrrc/06.html>]. Department of Justice. "Dispute Resolution Reference Guide – Arbitration." (20141031).]

Dans le dossier BT MSRD 107, nos recherches pour le terme *arbitrament* ont permis de constater que, bien qu'il soit d'usage vieilli, ce terme désigne deux sens dont celui du terme *arbitration award*. Nous avons donc choisi de l'ajouter aussi comme synonyme de ce terme dans le tableau récapitulatif et de l'accompagner du paramètre « obs. » (obsolete).

ÉQUIVALENTS

arbitral award

arbitral proceedings

arbitral tribunal

arbitration award

arbitration proceedings

arbitration tribunal

Dans les lois sur l'arbitrage, on relève les équivalents suivants pour rendre *arbitral award*, *arbitral proceedings* et *arbitral tribunal* :

| | Loi sur l'arbitrage commercial, LRC 1985, c 17 (2e suppl) | Loi sur l'arbitrage, CPLM c A120 | Loi de 1991 sur l'arbitrage, LO 1991, c 17 | Loi sur l'arbitrage, LN-B 1992, c A-10.1 | Loi sur l'arbitrage, LRY 2002, c 8 |
|-----------------------------|---|----------------------------------|--|--|------------------------------------|
| arbitral award | sentence arbitrale | sentence arbitrale | sentence d'arbitrage (arbitration award) | sentence arbitrale | sentence (award) |
| arbitral proceedings | procédure arbitrale | | | | |
| arbitral tribunal | tribunal arbitral | tribunal arbitral | tribunal arbitral | tribunal d'arbitrage/ | |

| | | | | | |
|--|--|--|--|-------------------|--|
| | | | | tribunal arbitral | |
|--|--|--|--|-------------------|--|

Nous avons constaté le nombre d'occurrence suivantes dans Internet avec le moteur de recherche Google pour les équivalents relevés dans la législation.

| Équivalents | Occurrences Google | Équivalents | Occurrences Google |
|---------------------|--------------------|-----------------------|--------------------|
| sentence arbitrale | 162 000 | sentence d'arbitrage | 169 000 |
| tribunal arbitral | 518 000 | tribunal d'arbitrage | 138 000 |
| procédure arbitrale | 48 100 | procédure d'arbitrage | 260 000 |

Nous proposons les équivalents « **sentence arbitrale** » et « **sentence d'arbitrage** » pour rendre *arbitral award* et *arbitration award* et les équivalents « **tribunal arbitral** » et « **tribunal d'arbitrage** » pour rendre *arbitral tribunal* et *arbitration tribunal*.

La décision rendue par un arbitre ou un **tribunal d'arbitrage** est une **sentence arbitrale**. [Internet. [<http://www.cttj.ca/>]. Centre de traduction et de terminologie juridiques de l'Université de Moncton (CTT). Jacques Picotte, *Juridictionnaire, s.v.* «cause».]

Une fois la **sentence arbitrale** rendue par le **tribunal d'arbitrage**, de quelle façon l'une ou l'autre des parties peut-elle en demander la révision ? [Internet. [<http://www.umq.qc.ca/nouvelles/actualite-municipale/la-revision-judiciaire-d-une-sentence-arbitrale/>]. UMQ- Union des municipalités du Québec. «La révision judiciaire d'une sentence arbitrale» (20141031).]

Les parties peuvent convenir d'interjeter appel d'une **sentence d'arbitrage** (c.-à-d. relativement à une question de droit, à une question de fait ou à une question mixte de fait et de droit). [Internet. [<http://ulcc.ca/fr/2013-victoria-bc-fr-fr-1/431-1995-quebec-qc-reunions-annuelles/documents-de-la-section-civile-1995/1135-interpretation-judiciaire-de-la-larbitrage-1995>]. CHLC – Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada. «Interprétation judiciaire de l'arbitrage 1995». (20141031).]

Condominiums Mont St-Sauveur Inc. c. Constructions Serge Sauvé Ltée (Cour d'appel du Québec, 1990): un **tribunal arbitral** est une juridiction privée, détachée de l'ordre judiciaire étatique. [Internet. [<http://www.mcgill.ca/arbitration/fr/law>]. McGill. Arbitrage conventionnel au Québec. «Arrêts et jugements clés». (20141031).]

Nous proposons « **procédure arbitrale** » et « **procédure d'arbitrage** » pour rendre *arbitral proceedings* et *arbitration proceedings*.

À la différence de la médiation, une partie ne peut se retirer unilatéralement de la **procédure d'arbitrage**. [Internet. [<http://www.wipo.int/amc/fr/arbitration/what-is-arb.html>]. OMPI – Organisation mondiale de la propriété intellectuelle. «Qu'est-ce que l'arbitrage». (20141031).]

La **procédure d'arbitrage** peut être soit conduite par une procédure ad'hoc, soit suivant un règlement de procédure institutionnel [...] La **procédure arbitrale** doit respecter des délais raisonnables. [Internet. [<http://www.lexinter.net/JF/arbitrage.htm>]. lexinter.net. «Droit de l'arbitrage». (20141103).]

Voici trois exemples d'emploi de l'adjectif « arbitral » accolé aux mots « procédure », « sentence » et « tribunal ».

arbitral, ale *Adj.* – Lat. *arbitralis*.

Qui se rapporte à un arbitre ou à l'arbitrage; qui en émane. Ex. tribunal arbitral, procédure arbitrale, sentence arbitrale. [Gérard Cornu dir., *Vocabulaire juridique*, 9^e éd., Paris, Quadrige/PUF, 2011, s.v. «arbitral».]

Nous recommandons les équivalents « sentence arbitrale » et « sentence d'arbitrage » (*arbitral/arbitration award*), « tribunal arbitral » et « tribunal d'arbitrage » (*arbitral/arbitration tribunal*) et « procédure arbitrale » et « procédure d'arbitrage » (*arbitral proceedings/arbitration proceedings*) .

ANALYSE NOTIONNELLE

umpirage

On relève plusieurs définitions juridiques pour le terme *umpirage*.

umpirage 1. The office or authority of an umpire. **2.** The decision (such as an arbitral award) of an umpire. [Bryan A. Garner, *Black's Law Dictionary*, 8th ed., St. Paul (Minn.): Thomson West, 2004, s.v. «umpire».]

umpirage Umpirage is the decision of the umpire. Umpire is the third party selected to arbitrate labor dispute. Therefore, umpirage in reference to an umpire is same as award in reference to an arbitrator. However, award is commonly applied to the decision of the umpire also. [Internet. [<http://definitions.uslegal.com/u/umpirage/>]. USLegal.com. “Umpirage Law & Legal Definition.” (20141121).]

umpirage The decision of an umpire. This word is used for the judgment of an umpire, as the word award is employed to designate that of arbitrators. [Internet. [<http://www.lectlaw.com/def2/u052.htm>]. The 'Lectric Law Library. “umpirage.” (20141121).]

Voici un contexte tiré de Quicklaw qui date de 1865 qui illustre bien la première acception du terme *umpirage* tirée du *Black's Law Dictionary* soit « the office or authority of an umpire ».

The clause in the lease from McIntosh to Elliott, applicable to the present question, was the following:

"And it is declared and agreed upon between the parties, that if at the expiration of the said term the said Thomas Elliott, his executors, administrators, or assigns, shall be desirous to renew the said term (three month's notice having been first given), the rent, for which such new lease shall be [15 U.C.C.P. Page352] granted, shall be determined upon by the arbitration of two persons indifferently chosen between the said parties, and if they cannot agree, then by the **umpirage** of a third party to be chosen by the other two... [Quicklaw, *Nudell v. Williams*, [1865] O.J. No. 176, 15 U.C.C.P. 348, Upper Canada Court of Common Pleas.]

Nous avons relevé dans Quicklaw un contexte qui date des années 1800 qui indique que le surarbitre rend soit une sentence arbitrale (*award*) ou bien une *umpirage*.

The reference to the arbitrators was with power to determine "all matters in difference between the parties," and to make their award by a certain day. In case they could not agree, then an umpire was to be named by them, who was to make his award and **umpirage** before another day named in the submission. [Quicklaw, *Dennison, Administrator of Dennison v. Sandford*, [1834] O.J. No. 33, 3 U.C.Q.B. (O.S.) 379.]

Dans d'autres contextes, on établit clairement la distinction entre la sentence arbitrale rendue par un arbitre et l'*umpirage* rendue par le surarbitre.

At the assizes held in London on the 14th May, 1846, this cause was referred and a verdict taken by consent for plaintiff for 700 pounds, subject to the award of two arbitrators; or, in case of their disagreeing, of an umpire [3 UCR Page271] to be appointed by them. The cause only was referred, with power to confirm, reduce or annul the verdict, or enter a verdict for defendants - the award to be made on the 1st of June then next, or **umpirage** by the 4th June; with power to the arbitrators or umpire to enlarge the time. [Quicklaw, *Gould v. Freeman*, [1846] O.J. No. 125, 3 U.C.R. 270, Upper Canada Court of Queen's Bench.]

That questions of difficulty, touching either the law or the merits, arose, may reasonably be inferred from the fact, that in some points of difference or other the two professional gentlemen who were appointed arbitrators could not agree; and the **umpirage** is only the judgment of a third person, after a conflict of opinion by the two others. [Quicklaw, *Scobell v. Gilmour*, [1848] O.J. No. 47, 5 U.C.R. 48, Upper Canada Court of Queen's Bench.]

Par contre, comme l'indiquent les définitions dans l'analyse notionnelle, de nos jours, on dit que la sentence arbitrale est rendue soit par un arbitre ou par un surarbitre. Par ailleurs, l'*umpirage* n'est rendu que par le surarbitre.

Dans les lois sur l'arbitrage du Yukon, du Nunavut et des Territoires du Nord-Ouest, on relève le terme *umpirage*.

"award" includes **umpirage** and a certificate in the nature of an award; (sentence) [CanLII, *Arbitration Act*, RSNWT 1988, c A-5.]

ÉQUIVALENTS

Umpirage

La traduction du terme *umpirage* dans les lois précitées est « jugement d'un surarbitre ».

«sentence» Sont assimilés à la sentence le jugement d'un surarbitre et le certificat qui tient lieu de sentence (award). [CanLII, *Loi sur l'arbitrage*, LRTN-O 1988, c A-5.]

Nous ne trouvons pas que cette formulation est économique, nous suggérons plutôt un terme calqué sur « sentence arbitrale » soit « **sentence surarbitrale** ».

Faute d'accord entre les partenaires sociaux, l'opposition entre le syndicat patronal et les syndicats d'employés débouche sur une **sentence surarbitrale** rendue le 27 juillet 1937 par Coterel, alors maître des requêtes au Conseil d'État. [Internet. [<http://books.google.ca>]. Cécile Omnès, *La gestion du personnel au Crédit lyonnais de 1863 à 1939 : Une fonction en devenir (genèse, maturation et rationalisation)*, P.I.E. Peter Lang, Bruxelles, 2007 à la page 395. (20141121)]

Pour rendre la notion d'*umpirage* au sens de « the office or the authority of an umpire », nous avons pensé à l'équivalent « **surarbitrage** » en décidant de faire une analogie du mot arbitrage dans le domaine des sports qui fait référence à la fonction d'un arbitre. Ainsi, la fonction d'un surarbitre serait appelée « **surarbitrage** ».

Il existe une thèse écrite par Paul Augier à l'Université de Paris intitulée « arbitrage et surarbitrage dans les conflits collectifs du travail » datée de 1938.

TABLEAU RÉCAPITULATIF

| | |
|--|--|
| arbitration; arbitrament¹ (obs.) | arbitrage (n.m.) |
| arbitration award; arbitral award; arbitrament² (obs.) | sentence arbitrale (n.f.); sentence d'arbitrage (n.f.) |
| arbitration proceedings; arbitral proceedings | procédure arbitrale (n.f.); procédure d'arbitrage (n.f.) |

| | |
|--|---|
| | |
| arbitration process; arbitral process | processus arbitral (n.m.); processus d'arbitrage (n.m.) |
| arbitration tribunal; arbitral tribunal | tribunal arbitral (n.m.); tribunal d'arbitrage (n.m.) |
| arbitrator | arbitre (n.é.) |
| court-appointed arbitrator | arbitre nommé judiciairement (n.m.), arbitre nommée judiciairement (n.f.) |
| single arbitrator; sole arbitrator | arbitre unique (n.é.) |
| substitute arbitrator | arbitre remplaçant (n.m.), arbitre remplaçante (n.f.) |
| umpirage¹ NOTE The office of an umpire. | surarbitrage (n.m.) |
| umpirage² NOTE The decision of an umpire. | sentence surarbitrale (n.f.) |
| umpire | surarbitre (n.é.) |